ADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

del Carmen Sánchez Manzanares

ento de Lengua Española, Lingüística General y
n e Interpretación. Facultad de Letras.

IDAD DE MURCIA

OBJETIVOS

vo fundamental es formar a los alumnos en el
de los aspectos lingüísticos relevantes para la
n de los problemas materiales que plantea la
n. Los objetivos específicos de la asignatura son
os fundamentos del proceso de traducción en la
va lingüístico-comunicativa y describir los
s textuales implicados en la traducción.

METODOLOGÍA

ología consiste en la exposición de los contenidos e del profesor y la realización en clase de es prácticas.

CONTENIDO

Introducción a la Lingüística Aplicada a la n.

La Lingüística del siglo XX en los modelos de e la traducción.

Comunicación y traducción.

El contexto en traducción.

Textos y traducción.

Traducción y cultura.

La traducción como actividad cognitiva.

EVALUACION

ción de la asignatura se realizará en dos partes:

amen final de los contenidos, cuya calificación drá al 70% de la nota final.

tividad complementaria de dichos contenidos, que el desarrollará individualmente y de forma paralela a la ción de los mismos, siguiendo las indicaciones del r. Su calificación constituirá el 30% de la nota final.

Contenidos

ción. Fundamentos del lenguaje humano.
es lingüísticos. Lingüística contrastiva.
turalismo.
mo lingüístico. Etnolingüística.
tica generativa. Lingüística formal.
ca funcional.
ca cognitiva.

2.1 Introducción. Fundamentos del lenguaje humano

je.

Guillermo Rojo: *El lenguaje, las lenguas y la Lingüística.*
ad de Santiago de Compostela. 1986. p. 23.

que todos los demás sistemas de comunicación, las aturales son códigos a partir de los cuales los emisores n mensajes que tienen objetos, fenómenos o ideas erentes y, tras circular por un canal, llegan hasta su rio. Si atendemos a este aspecto, indudablemente podemos decir que las lenguas sirven para que los se comuniquen unos con otros o, dicho de otro modo, nción de las lenguas es la comunicación. Si llamamos *guaje* no ya a un sistema de comunicación cualquiera, nos venido haciendo hasta aquí, sino a algo que está a de las lenguas y que se concreta y realiza en cada s habladas por los hombres a lo largo de la historia, ecirse también que la función del lenguaje es la ción".

2.1 Introducción. Fundamentos del lenguaje humano

stica.

**Saussure: *Curso de lingüística general*. Madrid: Alianza
ad Textos. 1993. p. 80.**

**e, pues, concebir *una ciencia que estudie la vida de los
el seno de la vida social.* Tal ciencia sería parte de la
social, y por consiguiente de la psicología general.
la llamaremos *semiología* (del griego *sēmeîon* "signo").
enseñará en qué consisten los signos y cuáles son las
los gobiernan. Puesto que todavía no existe, no se
cir qué es lo que ella será; pero tiene derecho a la
, y su lugar está determinado de antemano. La
a no es más que una parte de esta ciencia general. Las
la semiología descubra serán aplicables a la lingüística,
como la lingüística se encontrará ligada a un dominio
ido en el conjunto de los hechos humanos".**

2.1 Introducción. Fundamentos del lenguaje humano

le la comunicación por el lenguaje: de Hockett (1):

ditivo-vocal.
sión emitida y recepción direccional
cimiento rápido
biabilidad
nentación total
zación
cidad
edad

2.1 Introducción. Fundamentos del lenguaje humano

le la comunicación por el lenguaje: de Hockett (2):

os discretos
amiento
ividad
isión por tradición
rganización

2.1 Introducción. Fundamentos del lenguaje humano

nes de lenguaje (1):

rio de Lingüística de Jean Dubois y otros autores
979):

E. "El lenguaje es la capacidad propia de la
humana para comunicarse por medio de un
de signos vocales (o lengua), que pone en juego
ica corporal compleja y supone la existencia de
nción simbólica y de centros nerviosos
mente especializados. Este sistema de signos
empleado por un grupo social (o comunidad
a) determinado constituye una lengua particular".

2.1 Introducción. Fundamentos del lenguaje humano

nes de lenguaje (2):

rio de Lingüística de Lewandowski (2000):

E. "Fenómeno típicamente humano y a la vez l sistema primario de signos, instrumento del ento y la actividad, el más importante medio de ación".

"Concepto lingüístico teórico de Saussure: el lingüístico supraindividual y convencional como o o "diccionario" de signos y reglas que sirve de abla/*parole* concreta-actual".

2.1 Introducción. Fundamentos del lenguaje humano

: Lengua/Habla

Sistema/Norma/Habla

: Competencia/Actuación

nción social del lenguaje y contexto al

2.2 Universales lingüísticos. Lingüística contrastiva

s del lenguaje: Propiedades comunes a enguas.

del estructuralismo y antiuniversalismo: ua se define en sus propios términos dad del signo y representación del de la realidad), por lo que no tiene cabida la ón entre lenguas.

Leyes de validez generales, aunque no s.

2.2 Universales lingüísticos. Lingüística contrastiva

niversales (Greenberg):

les absolutos e incondicionales: *Todas las tienen la propiedad X. P. ej.* "Todas las lenguas ocales"

les estadísticos e incondicionales: *Casi todas las tienen la propiedad X.* P. ej. "Casi todas las tienen consonantes nasales"

les absolutos e implicativos: *Para todas las si una lengua tiene X, entonces también tiene Y.* una lengua tiene el fonema /m/, también tiene a /n/".

les estadísticos e implicativos: *Si una lengua X, probablemente tendrá Y.* P. ej. "Si una lengua un orden canónico de palabras SOV, mente tendrá posposiciones".

2.2 Universales lingüísticos. Lingüística contrastiva

: ***Universals of Language*** **(1963). Inventario a y cinco universales empíricamente válidos estan patrones de generalización comunes e palabras y a las categorías morfológicas.**

Aspects of the Theory of Syntax **(1965).**

les formales: Principio general que gobierna las s de las gramáticas de todas las lenguas (orden labras, concordancia entre verbo y sujeto, etc.).

les sustantivos: Rasgo relativo al inventario obre el que se aplican las reglas (fonema, , oración, etc.)

2.2 Universales lingüísticos. Lingüística contrastiva

contrastiva: Relaciones entre las lenguas punto de vista estructural. Universales s tabulados a partir de la observación de tivos.

contrastiva y Traducción: Equivalencias entre las unidades pertenecientes a ngüísticos distintos.

del marco de la Lingüística contrastiva a un miótico explicativo donde se sitúen las ias sistemáticas entre unidades de la L.O. y

2.3 El Estructuralismo

***Cours de linguistique générale* (1916).**

la Lingüística: las lenguas particulares.
ía: Empirismo (realizaciones físicas de los
e inducción de principios generales de los
güísticos.

2.3 El Estructuralismo

Saussure:

nes de lengua en el *Cours*:

ngua no es una función del sujeto hablante, es el to que el individuo registra pasivamente; nunca e premeditación, y la reflexión no interviene en ella más ra la actividad de clasificar"

ngua es la parte social del lenguaje, exterior al uo, que por sí solo no puede ni crearla ni modificarla; ste más que en virtud de una especie de contrato ecido entre los miembros de la comunidad".

sistema de signos en el que sólo es esencial la unión ntido y de la imagen acústica, y donde las dos partes del son igualmente psíquica".

a como sistema de signos. Semiología: Estudio de s en el seno de la vida social.

2.3 El Estructuralismo

Círculo lingüístico de Praga: Jakobson

ca funcionalista dentro del Estructuralismo
co: La lengua como sistema de medios de
n apropiados para un fin. El uso de la lengua con
nalidad determina la estructura del sistema
co.

n: la traducción como interpretación.

Jakobson: "En torno a los aspectos lingüísticos
aducción", en *Ensayos de Lingüística general*.
a: Seix Barral. 1975.

ificado lingüístico: hecho semiótico.

lencia en la diferencia interlingüística.

mas de traducción. Análisis de ejemplos y perspectivas.

siones: el concepto de traducción en Jakobson.

.4 Relativismo lingüístico. Etnolingüística

oncepción del relativismo lingüístico:
on entre lenguaje y pensamiento: Las lenguas nos en la interpretación del mundo.
surabilidad interlingüística y traducción: Diálogo entre entre categorizaciones diferentes del mundo.
ón de lo particular y lo general. Multiplicidad lingüística tros generales.

on antropológica, cultural y mentalista del l análisis lingüístico nos revela la visión del ablante y sus intenciones comunicativas.

Cultura > Tradición histórica
ealidad sociocultural
ístico > Sistema lingüístico

.4 Relativismo lingüístico. Etnolingüística

ir, el origen de la diversidad lingüística está en el ensamblaje de los mecanismos de expresión y los en cada lengua particular.

Sapir: *El lenguaje.* México: Fondo de Cultura ca. 1954/1991.

ura y Arte. Libertad artística vs. Formas lingüísticas.

ción literaria vs. Traducción científica.

lectivo y arte literario.

ción de los mecanismos estéticos de una lengua.

.4 Relativismo lingüístico. Etnolingüística

stica y Traducción: Los problemas de comunicación
ística no dependen únicamente de las diferencias
les entre lenguas, sino que, en último extremo,
del contexto de cultura representado por cada lengua

l Relativismo lingüístico de Sapir y Whorf: Las
s semánticas de una lengua no reflejan la visión del
sus hablantes, sino su clasificación de la experiencia,
ubordinadas a cuestiones pragmáticas relacionadas con
ocial. Nida y la traducción de la *Biblia*.

2: La Lingüística del siglo XX en los modelos álisis de la traducción

gramática generativa. Lingüística formal

Construcción de una teoría del lenguaje mediante una o conjunto de reglas que genere un conjunto infinito de expresiones con sus descripciones estructurales asociadas).

: Competencia y Actuación:

encia: Sistema de reglas generativas que constituye el conocimiento ado del lenguaje en los hablantes de una lengua. Conocimiento l del lenguaje de un hablante.

n: Uso concreto de las expresiones de una lengua por parte de un . Procesos mentales que hacen que el conocimiento funcional se active tir y entender oraciones.

generativo-transformacional: Evolución a un modelo en le la recursividad de reglas de estructuras sintagmáticas. computacionales para la caracterización de reglas que en la producción y comprensión de oraciones.

Universal (G.U.) y adquisición de la lengua: conocimiento funcional que forma la base del aprendizaje de la lengua herramientas para construir el lenguaje", en palabras de). Activación de los principios de la G.U. mediante la fijación tros en un medio lingüístico en un período.

2: La Lingüística del siglo XX en los modelos álisis de la traducción

gramática generativa. Lingüística formal

Generativismo: Se concibe la traducción a partir de la hipótesis de la e construcciones conceptuales universales (estructura profunda común s) y su actualización discursiva (estructura superficial distinta).

no existen significados fijos, válidos para cualquier circunstancia: las quieren un sentido según el contexto y la cultura en que se insertan. gnificado: lingüístico (según el modelo chomskiano), referencial y emotivo (connotativo). Para determinar el significado referencial y ualquier idioma, Nida recomienda:

e estructuración jerárquica (hiperonimia)
omponencial

oceso de traducción en Nida:

encia
turación
de *transformación regresiva (back-transformation):* la estructura al del texto origen, se desglosa en: Eventos, Objetos, Abstractos, ales. Estas elementos se transfieren en la mente del traductor y se nen en la estructura superficial de la lengua de llegada.

2.6 Lingüística funcional

al paradigma formal de Chomsky, la Lingüística funcionalista describe
a partir del estudio de usos reales de los hablantes en situaciones
s concretas. Las situaciones comunicativas condicionan los
y, en consecuencia, las estructuras lingüísticas. En el funcionalismo
uscan las motivaciones funcionales de elementos de la Gramática

universales formales, puesto que el objetivo no es determinar la
del lenguaje en el plano cognitivo, sino la variación lingüística en el
Greenberg: explicación funcional o pragmática de los universales
Complementación teórica y metodológica: explicación de los
lingüísticos tanto en el nivel cognitivo como en los aspectos
de la comunicación.
gramatical (Chomsky, 1957) y competencia comunicativa (Hymes,

das por el funcionalismo del Círculo de Praga:
cturas lingüísticas están determinadas por las funciones que realizan en las
des donde se usan.
nes han de analizarse en la perspectiva funcional.
ue la estructura oracional y el enunciado.
nes se estructuran informativamente a partir de las nociones de Tema y Rema.

2.6 Lingüística funcional

es de Firth: Síntesis del estructuralismo de Saussure y la
ncional del Círculo de Praga, con la noción de contexto
vo de Malinowski (Etnolingüística). Firth relaciona el material
y el contexto cultural: el significado es función en contexto
le opciones en un contexto específico).

mo europeo: Coseriu y la lengua como proceso (no como

978): *El lenguaje como semiótica social. La interpretación
enguaje y del significado*. La creatividad del lenguaje reside en
es o elecciones de significados, elecciones que se realizan
mente (no reside en reglas formales subyacentes). Funciones
del lenguaje: ideacional (lenguaje como representación del
aciones lógicas entre unidades), interpersonal (lenguaje como
racción entre hablante y oyente) y textual (lenguaje como
xtura que diferencia un texto de una serie arbitraria de

2.6 Lingüística funcional

on lingüística, según Halliday:

nada con los hablantes: idiolectos y dialectos.

nada con el uso: registro (configuración de recursos icos que el hablante asocia a una situación tipo en su . Variables del registro de uso: campo (¿qué está ocurriendo? ados ideativos), tenor (¿quiénes participan y qué relación se ce entre ellos? Significados interpersonales) y modo (¿cómo a el lenguaje en esa situación? Significados textuales). Estas es determinan las opciones del hablante en los componentes nal, interpersonal y textual para cada situación comunicativa.

funcional de Halliday (a partir de los 80).

2.6 Lingüística funcional

eóricos del funcionalismo:

- on básica del lenguaje es la comunicación.
- aje está motivado pragmáticamente, lo que condiciona el significado.
- cado, restringido pragmáticamente, condiciona las estructuras de las particulares.
- ersales lingüísticos están relacionados con las funciones del lenguaje.
- l externo de los actos comunicativos explica la variación lingüística.

ía funcionalista:

- mediante la gramática de la estructura del lenguaje con las des, propósitos y situaciones comunicativas.
- lad de la semántica, restringida pragmáticamente, para la descripción ción de los hechos lingüísticos.
- ón del análisis sincrónico y el diacrónico para estudiar los hechos os.
- ística debe ocuparse de los datos reales de la actuación lingüística. empírico contrastivo de distintas lenguas para establecer zaciones sobre el lenguaje.

2.6 Lingüística funcional

n sistémico-funcional:

ensión global del texto original de lo general a lo específico.

en el significado, la función y el uso de la lengua.

de análisis adecuado al tipo de discurso:

ctura temática: La oración como mensaje dependiente de dos entos: *tema* y *rema.*

ctura de la información. Proceso de interacción entre la información cida y la nueva. Identificación de la información relevantes.

sión. Recursos no estructurales que sirven para establecer las ones dentro del texto.

2.7 Lingüística cognitiva

no o Ciencias cognitivas: Propuesta teórica de base
nar y transdisciplinar para el estudio de la cognición humana,
amentos son los siguientes:.

xiste *objetivamente* un mundo exterior al que los seres humanos
directa y objetivamente a través de sus mecanismos de percepción,
percibimos este mundo a través de la cognición mediatizada por el
ento y la cultura.

miento forma parte de una estructura global de la conceptuación de la

miento humano no se reduce a módulos de funcionamiento autónomo.

miento es creativo, no necesariamente lógico.

zación, proceso mental de clasificación cuyo resultado son las
cognitivas, no da como resultado clases cerradas, sino
de límites imprecisos que agrupan rasgos característicos y
de semejanza que pueden distribuirse en ejes graduales (en
prototipo).

2.7 Lingüística cognitiva

teóricos de la Lingüística cognitiva (Langacker):

ripción del lenguaje no puede limitarse a la gramática, debe el uso. Al explicar el uso, tienen que considerarse tanto los s estructurales de las expresiones como su función cognitiva categorizamos y representamos el resultado de la ización) y la función comunicativa (cómo transferimos y las nes distintas en que lo hacemos).

gorización es un proceso de distribución en ejes graduales.

uaje es un sistema simbólico, con lo cual su descripción debe rar la asociación de la semántica a la estructuración formal.

scripción del lenguaje tiene que tener una dimensión tica, puesto que además de representación cognitiva es una enta de comunicación (las propiedades de la gramática se stan en el uso del lenguaje).

2.7 Lingüística cognitiva

cado está presente en todos los elementos de la
de una lengua. El significado está interiorizado en la
ia corporal, forma parte de la experiencia humana
a, y su representación se hace a través de "esquemas
enes". Las categorías lingüísticas son categorías
: el lenguaje es un instrumento de conceptuación que
n mecanismos generales del sistema cognitivo.

n de metáforas: El traductor no sólo debe interpretar el
comunicativo, también el contexto de modelos
del receptor.

po es un almacén. El alimento se almacena en el cuerpo.

es un viaje. El amor es una fuerza física. El amor es salud.

BIBLIOGRAFÍA

a: "Lingüística aplicada a la traducción: interpretación textual en el marco
y su desplazamiento hacia una orientación cultural". *Estudios ingleses de la
tense, 2, 205/220.* Madrid: Edit. Complutense. 1994.
rente, M. (2003): "Panorama de los paradigmas en lingüística". *Enciclopedia
Filosofía*. Vol. Ciencias exactas, naturales y sociales, coordinado por A. Estany.
perior de Investigaciones Científicas. 2004.
enguaje y Lingüística general. Madrid: Gredos. 1982.
a cartesiana. Madrid: Gredos. 1978.
es sobre el lenguaje. Barcelona: Ariel. 1979.
. X.: "El relativismo lingüístico en la obra de Edward Sapir. Una revisión de tópicos
na, Vol. XXII/3, 2003, pp. 115-129.
Análisis textual aplicado a la traducción. Tirant lo Blanch: Valencia. 2000.
l lenguaje como semiótica social. México: Fondo de Cultura Económica. 1982.
de Lingüística general. Barcelona: Seix Barral. 1975.
son: *Metáforas de la vida cotidiana.* Madrid: Cátedra. 1998.
Gil (Editores): *En torno a los universales lingüísticos: pasado y presente. Madrid:
dge University Press 2003).*
Taber: *La traducción. Teoría y práctica.* Madrid: Ediciones Cristiandad. 1986.
Fernández: "Lingüística aplicada a la traducción". *Avances en Lingüística Aplicada.*
z Pérez. Universidade de Santiago de Compostela: 1996.
México: Fondo de Cultura Económica. 1954/1991.
lingüística general. Madrid: Alianza Universidad Textos. 1993.